

## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

اللغة، في المفهوم الشائع، هي ظاهرة دورًا مهمًا في تاريخ وتطور حياة الإنسان. في بيان ذو طابع فلسفي، يُذكر أن "اللغة موجودة لأن الإنسان موجود، والإنسان يصبح إنسانًا بسبب اللغة." قام علماء اللغة وأهل الخبرة أيضًا، وما زالوا، بتكريس كامل اهتمامهم وطاقاتهم لكشف طبيعة اللغة. إنهم مفتونون ومدركون جيدًا أن اللغة هي الظاهرة التي تجعل الإنسان إنسانًا، وبدون اللغة سيكون من الصعب جدًا على الإنسان أن يؤدي دوره ككائن مشرف على هذا الكوكب. منذ بداية تطور الفكر والثقافة البشرية، قام علماء اللغة بتساؤل ما هي اللغة. هذا التساؤل البسيط ما زال مستمرًا حتى الآن وهو ما دفع علماء اللغة لدراسة اللغة من جوانب متعددة وبناءً على أطر التفكير والأهداف المختلفة. اللغة كأداة قوية لنقل الرسائل، تتيح للبشرية أيضًا إمكانية فهم العالم والتعبير عنه بطريقة منهجية في شكل خطاب موجه للآخرين. عالم اللغة الشاسع والفريد والمعقد يجعل من المستحيل دراسة اللغة بشكل شامل لتغطية جميع جوانب حقيقتها (هافيد أريدي: ٢٠٢١). عند التعبير عن اللغة، التعبير دورًا مهمًا في اللغة. لأن استخدام النمط الصحيح للتعبير يسهل على

المتحدث نقل الرسالة المقصودة، ويسهل على المستمع أو القارئ فهم الرسالة التي يرغب المتحدث في توصيلها (امتنانا: ٢٠١٩). أما الترجمة، سواء كانت شفوية أو كتابية، فقد لعبت دورًا مهمًا في تطور الحضارة العالمية منذ فترة طويلة. في عصر ازدهار الإسلام، قام العلماء المسلمون واليهود بترجمة العديد من اللغات الأجنبية، وخاصةً من اللغة اليونانية إلى اللغة العربية. وكذلك في العصور الوسطى، تمت عمليات ترجمة واسعة النطاق من النصوص العربية إلى اللغة اللاتينية بسبب فقدان العديد من المخطوطات اليونانية الأصلية. وقد تمت ممارسة نشاط الترجمة في إندونيسيا منذ العصور القديمة، وتطورت عبر الزمن حتى السنوات القليلة الماضية. حدثت تطورات في مجال الترجمة بسبب تعزيز وترويج ثقافة القراءة للأعمال المختلفة، بما في ذلك الأعمال الأجنبية، من قبل العلماء والسلطات الحكومية. وعلى وجه الخصوص بين المسلمين، استمرت أنشطة الترجمة حتى اليوم، بسبب وعيهم بأهمية المعرفة الدينية، مما جعل الترجمة تهدف إلى فهم الكتب المتعلقة بالتعاليم الإسلامية (كريستينا عمران: ٢٠٢٣).

اللغة هي نظام رمزي يتكون من رموز صوتية تحمل معاني بداخلها ويستخدمها الإنسان كوسيلة للتواصل. اللغة والإنسان كيان واحد لا ينفصل، من خلال اللغة للإنسان نقل مجموعة متنوعة من الأفكار الموجودة في عقله، وللغة عن المشاعر، وأيضًا توصيل الأهداف والنوايا من خلال الكتابة أو الكلام. اللغة تأتي في أشكال مختلفة، وهناك آلاف

اللغات في هذا العالم، واحدة منها هي اللغة العربية. تُصنف اللغة العربية ضمن اللغات السامية، والتي تُنسب إلى سكان سام بن نوح. يُشار إلى اللغة العربية غالبًا كلغة الدين وأمة المسلمين، وهذا يرجع إلى أن القرآن نزل باللغة العربية. وهناك العديد من الأعمال الدينية والمعرفية الأخرى التي نشأت من اللغة العربية. واحد من العلوم التي يتم دراستها مرتبط بعلم اللغويات والذي يتعامل مع علم الصوتيات وعلم الصرف وعلم النحو. النحو هو مجال في اللغة العربية يدرس العلاقة بين الكلمات والجمل ويشرح وظائفها في الجملة. يشرح علم النحو حالة الحركات النهائية على الكلمة، حيث للكلمة أن تكون متغيرة أو ثابتة. ومن العلوم المرتبطة به هو حرف الجار (دوني وحيد الأكبر: ٢٠٢٣). اللغة العربية تمتلك عشرات بل مئات من المعاني لوصف الأنواع، الجودة، الحالة، والكمية، سواء معاني الأسماء أو الأفعال أو الحرف. تُقسم الكلمات في اللغة العربية إلى ثلاث فئات، وهي الاسم (الاسم)، الفعل (الفعل)، والحرف (الحرف المساعدة). الحرف هو جزء من فئة الكلمات في اللغة العربية والذي سيتم فهم معناه عندما يرتبط بكلمة أخرى. الحرف هو أيضًا فئة من الكلمات التي أن تتغير كما للكلمات المركبة منها. الكلمات المركبة هي التي تؤثر في معنى الحرف بسبب تركيبها النحوي (غانى: ٢٠٢٢). من هذا البيان، يهتم الباحثة بدراسة طريقة الترجمة في تركيب حرف الجر في ديوان الإمام الشافعي لمحمد إبراهيم سالم.

ب. تحديد البحث

من الخلفية البحث أعلاه، يصوغ الباحثة المشكلات التي يجب دراستها في شكل

أسئلة:

١- ما هو أنواع تركيب حرف الجر في ديوان الإمام الشافعي لمحمد إبراهيم سالم؟

٢- ما هو أنواع طريقة الترجمة في ديوان الإمام الشافعي لمحمد إبراهيم سالم؟

### ج. أغرض البحث

من خلفية البحث و تحديد البحث أعلاه، تهدف هذه الدراسة إلى:

١- معرفة أنواع تركيب حرف الجر في ديوان الإمام الشافعي لمحمد إبراهيم سالم

٢- معرفة أنواع طريقة الترجمة في ديوان الإمام الشافعي لمحمد إبراهيم سالم

### د. فوائد البحث

من تحديد البحث، فإن لهذا البحث فائدتين رئيسيتين، هما: الفوائد النظرية، والفوائد

النظرية لهذا البحث لوضع نظريات أنواع طريقة الترجمة في تركيب حرف الجر في مجال الأدب

العربي. الفوائد العملية لهذا البحث : أ) زيادة المعرفة في مجال أنواع طريقة الترجمة في تركيب

حرف الجر المستخدمة مع الكائن المادي ديوان الإمام الشافعي لمحمد إبراهيم سالم ب)

تقديم مراجع من قبل باحثين آخرين حول أنواع طريقة الترجمة في تركيب حرف الجر.

## هـ - الدراسة السابقة

تحتوي نتائج الدراسة السابقة في هذه الدراسة على نفس النوع من البحوث. أمّا

البحث الذي تم إجراؤه في هذه الدراسة وهو كالتالي:

- ١- في عام ٢٠١٧، كانت هناك رسالة من إعداد دياناتول أوليا بعنوان "تعلق ومعنى حرف الجر في سورة القصص"، من طالبة تخصص اللغة العربية في جامعة ولاية سمارانغ. هذا البحث أسفر عن ٢٥٩ حالة حرف جر تم العثور عليها في سورة القصص، وتتكون فقط من ٨ حرف جر وهي: من، الكاف، اللام، الباء، في، على، عن، إلى. مع تفاصيل ٢٥٣ حرف جر أصلي و٦ حرف جر زائدة، وهي: ٧٨ حرف جر من، ٢٤ حرف جر إلى، ٦ حروف جر عن، ٣٢ حرف جر على، ٢٣ حرف جر في، ٣٨ حرف جر باء، ٥٣ حرف جر اللام، و٥ حروف جر الكاف. تم دراسة كل حرف جر بناءً على التعلق. مساهمة هذا البحث هي في مساعدة الباحثة في توسيع نطاق البحث والمعرفة (أوليا: ٢٠١٧).

- ٢- في عام ٢٠٢٣، كانت هناك رسالة من إعداد محمد صفوان نازيدول بعنوان "تحليل حرف الجر ومعانيها في سورة الفتح وبدائل طرق تدريسها"، من طالب تخصص اللغة العربية في جامعة الإسلام الحكومية البروفيسور ك.هـ. سيف الدين زُهري

بورواكيرتو. هذا البحث جيد لأنه رغم تناول سورة قصيرة، إلا أن تحليله واضح ومفصل للغاية. ومع ذلك، إحدى عيوب هذا البحث أنه لا يذكر أنواع حرف الجر تم العثور عليها. أسفر هذا البحث عن اكتشاف ٧٢ حرف جر مع نوع التعلق ومعانيها في سورة الفتح. مساهمة هذا البحث هي في مساعدة الباحثة على توسيع نطاق البحث والمعرفة (نازیدول: ٢٠٢٣).

٣- في عام ٢٠٢١، كانت هناك رسالة من إعداد ديفي هاردياتي بعنوان "حرف الجر ومعانيها في قصيدة البردة للإمام البوصيري (دراسة نحوية)"، من طالبة في قسم اللغة والأدب العربي في جامعة الإسلام الحكومية شريف هداية الله جاكرتا. أسفر هذا البحث عن ٢٩٥ حرف جر في قصيدة البردة، وتتضمن ١٤ نوعًا من حرف الجر، منها: من، إلى، حتى، في، عن، على، منذ، اللام، الكاف، الباء، ربما، متى، لعل، كي. يُعتبر هذا البحث جيدًا لأن موضوعه يتعلق بالأدب، ولكن من عيوبه أنه لم يذكر عدد كل نوع من حرف الجر التي تم العثور عليها. مساهمة هذا البحث هي في مساعدة الباحثة على توسيع نطاق البحث والمعرفة (هاردياتي: ٢٠٢١).

٤- في عام ٢٠٢٢، وهي رسالة من تأليف فكري عبد الفتاح بعنوان "طريقة الترجمة حرف الجر والمجرور في سورة الحجر في ترجمة جامعة إسلامية إندونيسية"، طالب قسم علوم

القرآن والتفسير بجامعة مدرسة التعليم العالي الإسلامي الأنور سرانج. أسفرت هذه الدراسة عن أن الدلالات المختارة لحرف الجر في القرآن الكريم وترجمته تتأثر بالنحو ونوع الكلمات المستخدمة في اللغة الإندونيسية. بالإضافة إلى طريقة الترجمة المستخدم هو الحر. أما مساهمة هذا البحث هي في مساعدة الباحثة على توسيع نطاق البحث والمعرفة (عبد الفتاح: ٢٠٢٢).

٥- في عام ٢٠١٩، مجلة محمد بن بامونجكاس وأكاديمية بعنوان تحليل استراتيجيات الترجمة في ترجمة ديوان الإمام الشافعي باسم مجلته أدبيات، وهي مجلة للغة والأدب. ينتج عن هذا البحث ترجمة متناسبة، ينتج عنها استراتيجية ترجمة ذات أربع استراتيجيات، وهي استراتيجية الطرح والإلغاء (الطرح والتخير)، والطرح (الإنقاص)، والجمع (زيادة)، والاستبدال. ووجدت مشكلة استراتيجية الترجمة لديوان الإمام الشافعي بسبب عوامل لغوية وغير لغوية. ترتبط العوامل اللغوية بالاختلافات في أنماط الجمل، و الأسلوب، و دلالة ثنائية اللغة. العامل غير اللغوي هو الاختلاف الثقافي بين اللغتين. بحث محمد بن بامونجكاس وأكاديمية جيد جدا لأنه يحلل مع جوانب مترابطة مختلفة، أي البحث عن استراتيجيات مطابقة الترجمة ومشكلة استراتيجيات الترجمة نفسها. ومع ذلك، ليس من الواضح في كتابة عنوان المجلة ، بل يجب أيضا كتابة الكائن الذي درسه عمل الإمام السيافى أو الذي تساهم ترجمته في مساعدة الباحثة في توسيع المعرفة البحثية (أكاديمية: ٢٠١٩).

٦- في عام ٢٠٢٣، صدرت مجلة لأومي شوبيرون نيسا وعمروواتوس شليحة ونور قمري بعنوان تحليل مناهج الترجمة في النص المترجم لرواية نجيب محفوظ "الليرة" باسم مجلة ديوان للغة العربية وآدابها. نتج عن هذا البحث طريقة الترجمة المستخدمة للعثور على الترجمات وفقا لبيتر نيومارك، مما أدى إلى طريقة الترجمة (١) وطريقة الترجمة التي تفضل لغة المصدر والتي تشمل الترجمة كلمة بكلمة والترجمة حرفية والترجمة المخلصة والترجمة الدلالية. (٢) وطريقة الترجمة للهدف والتي تشمل الترجمة التكوينية وترجمة الحرية ترجمة الاصطلاحية وترجمة التواصلية. وفي هذه الدراسة تنتج قواميس تحتوي على مجاز بحيث تكون اللغة المستخدمة مثيرة للاهتمام للغاية ويمكن تفسيرها على نطاق واسع مع وجهات نظر مختلفة. هذا البحث جيد جدا لأنه يختلف، لكن العنوان يصبح غامضا لأنه لا يتضمن الصفحات الجديدة التي يتم تحليلها ولا يصنف عدد الطرق التي يتم الحصول عليها في التحليل. تتمثل مساهمة هذا البحث في مساعدة الباحثة في توسيع المعرفة البحثية (نور قمري: ٢٠٢٣).

من بعض المصادر التي وجدها الكاتب، هناك العديد من الباحثة يناقشون طريقة الترجمة في تركيب حرف الجر. ومع ذلك، وفقاً لملاحظات الباحثة، لم يتم العثور على دراسة حول طريقة الترجمة حرف الجر باستخدام النصوص العربية في ديوان الإمام الشافعي لمحمد إبراهيم سالم. هذا هو ما يميز هذا البحث عن البحوث السابقة ويميز أصالة هذا البحث.



## و. - أساس التفكير

قال بولانسيك، فإن أساس التفكير هو رسم تخطيطي يستخدم كصورة للتدفق المنطقي للموضوع المراد كتابته في البحث. وسيرى الرسم البياني علاقات المتغيرات (رمضان: ٢٠٢٣). على وجه الخصوص، الحرف الذي يوجد ويستخدم بشكل شائع في النصوص العربية هو حرف الجر. الحرف تحمل معانٍ متعددة، سواء بسبب تأثير بنية الجملة أو بسبب سياق الجملة الذي يريده الكاتب. في "جامع دروس العربية"، يشير الغلابيني إلى أن الحرف لها دور مهم في فهم الكلمة في اللغة العربية. قد يخطئ القارئ في فهم وظيفة الحرف في كل جملة أو تركيب موجودة. بشكل عام، كل حرف جر له معناه الخاص في كل شكل، ولكن حرف الجر لا يحمل دائماً معنى ثابتاً مع حرف جر معين، بل يمكن أن يحمل معاني أخرى عندما يدخل في بنية الجملة أو تركيب في اللغة العربية. ولهذا، ستقوم هذه الدراسة بفحص استخدام حرف الجر في تركيب (ريهابية: ٢٠٢٣). التركيب في اللغة العربية كما ذكرها حسنين تستخدم مصطلح "تركيب"، وهو مزيج من العناصر التي ترتبط ببعضها البعض وتشغل وظيفة معينة في الجملة، أو شكل نحوي يشبه كلمة واحدة، بمعنى أن هذا المزيج من الكلمات يمكن استبداله بكلمة واحدة. وفقاً لبدرى، الذي يستخدم مصطلح "تركيب"، فإنها تركيب لغوي يتكون من كلمتين أو أكثر، حيث تكون العلاقة بين الكلمات

في التركيب اللغوي ليست تصريحية، واستبدالها بكلمة واحدة (أندرياني: ٢٠١٦). في عملية الترجمة، تم اكتشاف أن هناك العديد من تركيب العربية حيث يبدو أن استخدام ومعنى تركيب سهل، ولكن ترجمة تركيب من اللغة العربية للحصول على شكل مكافئ يُعتبر معقدًا. يجب على المترجم أن يكون قادرًا على ضبط سياق اللغة المصدر مع اللغة الهدف، وأن يضبط طريقة اللغة المصدر مع اللغة الهدف بحيث يتم قبول الجملة المنتجة. تمتلك اللغة العربية تراكيب من تركيب، ومن بينها تركيب التي تتضمن حرف الجر (مسروخي: ٢٠٢٢). وفي هذا البحث، يتم توضيح أن تركيب التي تحتوي على حرف الجر يتم ترجمتها باستخدام نظرية نيومارك، وهي طريقة الترجمة الذي يركز على اللغة المصدر أو اللغة الهدف.



## أساس التفكير

